

Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE : L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"
Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik

Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE : L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"

***Dr. Tawfik Aziz Abdullah**

M. Ahmed Amin Tawfik

تاريخ القبول: 2010/3/31

تاريخ التقديم: 2010/2/18

Introduction :

Pour élaborer notre recherche, il est nécessaire d'affirmer l'intérêt incontestable de la culture française chez les apprenants étrangers et, en même temps, de la connaissance approximative de cette culture chez eux. En effet, s'il y a une culture qui attire vraiment les apprenants étrangers, c'est bien la culture et la littérature françaises.

Beaucoup d'apprenants non français veulent désormais poursuivre leurs études en France et mieux apprendre le français pour connaître la culture française. Il est clair que ce mouvement de sympathie culturelle est fondé sur des idées préconçues et sur des schémas hérités du passé, voire de l'histoire de France en général ou de l'histoire des relations entre la France et les pays de la francophonie. Bref, il existe une image particulière de la France qui explique cette attirance importante pour la culture française et pour l'étude du français dans les pays de la francophonie ou ailleurs.

La problématique de notre recherche consiste à étudier dans le détail cette image de la France et du français chez ceux qui sont attirés par l'étude du français et de la culture française, c'est-à-dire les étudiants non français qui s'inscrivent dans des cursus à cet effet. En résumé, nous allons étudier précisément la représentation qui existe consciemment ou inconsciemment chez eux.

Cette problématique touche donc à la fois à la sociolinguistique et aux études culturelles. Elle a aussi des liens évidents avec la didactique des langues étrangères et en particulier la relation française-arabe chez les apprenants arabes.

Discussion :

L'intérêt de la culture dans l'apprentissage du FLE est à l'heure actuelle reconnu par tous. Mais quoi enseigner et comment représenter la culture française dans les manuels par les pédagogues. La réponse à cette question reste discutable. Il est très difficile, en effet, de trouver une méthode précise et commune à toutes les situations d'enseignement/d'apprentissage.

Tout d'abord, il est important de définir les deux notions de "civilisation" et de "culture". D'après le Robert, une civilisation est "l'ensemble de phénomènes sociaux (religieux, moraux, esthétiques, scientifiques, techniques communs à une grande société ou à un groupe de société."(1). Ce terme d'après le Petit Larousse désigne "l'ensemble de caractères propres à la vie intellectuelle, artistique, morale et matérielle d'un pays ou d'une société"(2). D'après la définition du Petit Robert le concept de culture est inclus dans celui de civilisation. De plus, Claire signale aussi que le mot " culture" désigne depuis toujours au moins deux manières d'envisager une communauté sociale donné. la première définition nous vient des Sciences humaines et insiste sur la représentation qu'un groupe social donne de lui-même et des autres au travers de ses productions matérielles, que ce soit ses œuvres d'art, sa littérature, ses institutions sociales ou encore les objets de son vécu quotidien et les mécanismes destinés à en assurer la pérennité et la transmission. la seconde définition nous vient des Sciences sociales et se réfère à ce que Howard Nostrand appelé " la base de toute signification", c'est -à- dire un ensemble d'attitudes et de croyances, les manières de voir, les comportements, les souvenirs communs aux membres de ladite communauté(*).

On peut ajouter que la culture est aussi une forme d'art de vivre, si l'on prend une définition large de la culture. Cela signifie qu'on ne peut pas ignorer la mode et la cuisine françaises. Il semble donc indispensable que ces deux industries soient représentées dans les manuels parce que la trace est un référent incontournable dans le monde de la mode et de la cuisine. (voir l'annexe : LE N. S. F 1_ pp.69,85,95). Cela nous amène à savoir les relations entre langues et cultures

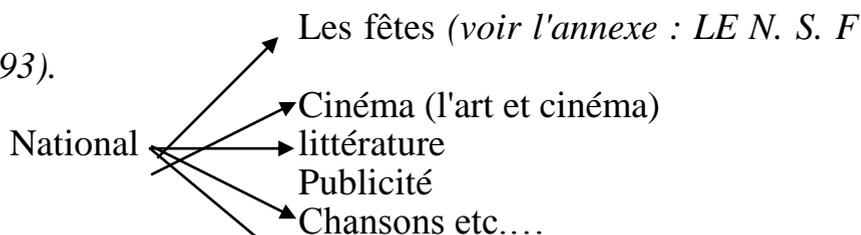
dans l'enseignement des langues et à savoir les quatre acceptions pour le terme "culture":

1. culture et civilisation (la question de la didactique de la littérature).
2. culture et société (les textes, les discours et les documents authentiques).
3. culture et communication (actes de langage, conversation, habitus).
4. langue, culture et visions du monde (Représentations, culture(s) linguistique(s)) (**).

On sait bien que dans l'orientation communicative en 1970, le document authentique a changé de dire quelque chose de l'état, c'est-à-dire des textes qui nous montrent telle ou telle chose sur la société. Les auteurs des manuels ont présenté la culture par différents aspects culturels et la démarche pédagogique que les auteurs des manuels ont mise en œuvre dans cette expérience vise l'autonomie des étudiants lors de la consultation et du réemploi de documents spécifiques.

On trouve les 5 niveaux d'interaction dans le manuel du FLE :

I_ p.93).



- Social (les usages), on entre dans des situations précises. On peut parler des comparaisons de situation de communication, de la francophonie dans le monde socioculturel.
- Personnel (individu), son histoire, ses voyages.
- Comportements en public.
- Distance physique.
- Voix contrôlée.
- Nourriture.

La description met donc l'accent sur l'influence internationale de la culture enseignée (modèles économiques, politiques, juridiques, scientifiques "exportés").

Nous savons bien que dans l'apprentissage des langues étrangères surtout en Irak, il y a des différences entre la culture de l'apprenant arabe et celle de la langue/culture françaises.

Par conséquent, l'apprenant se trouve dans la situation de mal employer son bagage linguistique pour commencer, il faut qu'on sache la composante culturelle dans les différentes méthodes du FLE.

La didactique des langues étrangères a sans doute beaucoup développé, depuis sa naissance, les méthodes et manuels d'enseignement du français langue étrangère; par exemple se sont multipliés pendant ces quarante dernières années. Il est donc difficile d'en faire une classification. Cependant jusqu' à ces dernières années, il était d'usage de distinguer cinq grandes familles de méthodes : les méthodes traditionnelles, les méthodes directes, les méthodes audio-orales, les méthodes audio- visuelles et les méthodes communicatives.

Dans les méthodes traditionnelles(***) , la civilisation est subordonnée à la littérature et considérée comme l'essence même de la langue et de la culture françaises. Dans les méthodes audio- visuelles, on insiste sur l'expression orale en utilisant de nombreux dialogues, l'écrit est enseigné plus tard afin de sortir l'étudiant de ses structures de langue maternelle d'une manière plus complexe, ces méthodes pourraient se définir ainsi :

1. Sur le plan technique :

- utilisation de l'enregistrement sonore comme modèle acoustique.
- utilisation de l'image comme point de départ de la compréhension et comme simulacre d'une certaine réalité culturelle.
- utilisation combinée de l'image et du son pour stimuler en acte de communication et en provoquer de nouveaux.

2. Sur le plan méthodologique :

- présentation graduelle des divers usages sociolinguistiques de la langue parlée usuelle et contemporaine.

3. Sur le plan pédagogique :

- refus de la traduction interlinguale

- recherche d'une communication véritable dans la présentation des dialogues, des textes, des documents, dans les exercices et toutes les activités de la classe (3).

A vrai dire ces méthodes sont peu intéressées par la problématique culturelle de la langue. Mais, les méthodes audio-visuelles seconde génération (De vive voix) prennent évidemment en compte les composantes socioculturelle et psychologique de la communications.

Dans les années soixante-dix, l'approche communicative distingue bien entre la culture livresque et culture quotidienne. En effet, elle privilégie la culture quotidienne et courante parce que son objectif est d'accéder à la communication ordinaire dans les situations de la vie courante et elle considère la culture comme un moyen pour produire du sens et accéder à la compétence de communication. Ricœur rappelle qu' "une tradition culturelle ne reste vivante que si elle se recrée sans cesse" et il souhaite qu' un écrivain, un penseur, un sage, un spirituel doive se lever pour relancer la culture et la risquer à nouveau dans une aventure et un risque total"(4).

Ainsi, il y a pour l'humanité deux façons de traverser le temps : "la civilisation développe un certain sens du temps qui est à base d'accumulation et de progrès tandis que la façon dont un peuple développe sa culture repose sur une loi de fidélité et de création" (5).

Dans les années quatre-vingts, on insiste sur la démarche interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère. Ainsi, les échanges culturels occupent une place importante dans cette démarche, on peut donc étudier les rapports qui lient une société traditionnelle encore vivace à une société moderne. Bref, il n'est pas banal de dire qu'il n'y a pas d'apprentissage de langue sans un apprentissage culturel.

Mais qu'est-ce qu'on enseigne dans les manuels et comment représente-t-on la culture française.

Dans le manuel (*LE NOUVEAU SANS FRONTIERES 1*), on observe en général un enseignement culture c'est-à-dire (la vie sociale et quotidienne française qui répond au besoins d'un étudiant, qui va faire du tourisme ou des études en France. (voir l'annexe : *LE N. S. F 1_ pp.100,101*). Nous trouvons aussi que les apprenants du FLE ont également besoin non seulement de l'acquisition des compétences langagières, mais parallèlement d'une accumulation de connaissances en culture livresque française afin de pouvoir maîtriser cette langue étrangère "L'apprentissage d'une langue et la découverte d'une autre culture ne pourront se faire que dans le plaisir"(6).

Le N.S.F, c'est une structure simple et solide (une leçon = une double page). On trouve :

- une démarche pédagogique clairement balisée, une progression grammaticale et un lexique bien limité.
- La mise en place de stratégies interactives dans une optique actionnelle.
- L'organisation du manuel en 5 unités, la structure d'une unité et le déroulement d'une leçon sont présentés dans le mode d'emploi. Ils posent des tâches que l'apprenant est capable de réaliser en français.

La culture française dans le N.S.F.

La plupart des travaux récemment publiés concernant les représentations des langues ou des cultures et de leur apprentissage portent sur le rôle essentiel des images que se forgent les apprenants de ces langues, de leurs locuteurs et des pays dans lesquels elles sont pratiquées (*).

Ces images, très fortement stéréotypées, recèlent un pouvoir valorisant de l'apprentissage lui même. Elles prennent naissance et se perpétuent dans le corps social au moyen de divers

canaux: (médias, musique/chanson, cinéma/théâtre, loisirs, sports, littérature, etc.). Nous pouvons ainsi citer, à titre d'exemple, La culture vivante dans *LE NOUVEAU SANS FRONTIERES 1* :

-*La Musique* :

Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE : L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"

Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik

Bien que 25% des Français pratiquent un instrument de musique, la musique n'est pas une activité familiale comme chez les Allemands. La musique classique française est imaginative, divertissante et légère. (voir l'annexe : LE N. S. F 1_ pp.20,22,79).

-Le Cinéma :

Le cinéma est la principale activité culturelle des Français. Le nombre très élevé de salles de cinéma, souvent regroupées aujourd'hui dans des multiplexes, en témoigne. La production cinématographique française est la plus importante d'Europe. L'Etat soutient cette production par des aides financières importantes. En plus du célèbre Festival international de Cannes, il y a les festivals d'Annecy (film d'animation, de Deauville (cinéma américain) et de Cognac (film policier). (voir l'annexe : LE N. S. F 1_ pp.28,31,92).

-Loisirs :

Les médias, la télévision, les cassettes vidéo, les disques compacts, les cédéroms, la radio, la presse et l'Internet fournissent des loisirs à la maison. (voir l'annexe : LE N.S.F 1_ pp.26,52,53,181).

-Les Sports :

Parmi les sports individuels figurent le cyclotourisme, la natation, le ski, l'escalade, la planche à voile, le surf, la plongée sous marine, le golf, l'équitation, le Tour de France et le footballetc. (voir l'annexe : LE N.S.F 1_ pp. 26,28).

-Les médias :

Radio France réunit les radios nationales (France. Inter., France culture, France Musique et France-Info/ financées par l'Etat, les autres stations de radio sont des sociétés privées financées par la publicité. (voir l'annexe : LE N. S. F 1_ pp. 109,181).

Conclusion :

Après avoir élaboré cette recherche, nous pouvons donc conclure les axes essentiels des représentations de la culture dans l'apprentissage du FLE :

- Les représentations des cultures françaises, de leurs normes, leurs caractéristiques, leur statut au regard d'autres cultures influencent largement les procédures et stratégies que mettent

en œuvre ceux qui les apprennent et/ou en usent. Ce qui a été longtemps considéré, en termes surtout psychologiques et sociolinguistiques, comme relevant des attitudes ou des motivations individuelles se trouve ici remis en relation avec les représentations sociales, telles que peut les avoir intégrées et construites un individu ou un groupe, telles aussi qu'elles peuvent se renégocier et se redéfinir dans l'interaction, y compris lorsqu'il s'agit de stéréotypes.

En effet, plusieurs équipes et chercheurs travaillant dans ce domaine confrontent, à l'intérieur de cadres sensiblement décalés, leurs approches et leurs méthodes autour d'un intérêt commun pour l'étude des représentations des langues ou des cultures, du bilinguisme et de l'apprentissage (*).

- Débutant par une tentative d'explorer les liens entre représentations et apprentissage de la culture française, passant par une réflexion sur le statut des objets auquel nous accédons à travers les méthodes choisies, nous avons tenté enfin une comparaison (culture française et culture arabe), qui nous amène à nouveau réfléchir sur notre objet, l'apprentissage d'une culture et ses représentations. Ce processus de réflexion, d'action et de retour sur l'action est toujours en cours; il fait l'objet, entre nous et avec nos collègues, de discussions, de confrontations, et suscite l'évolution de nos propres représentations. Mais nous restons convaincus que si l'apprentissage d'une culture ou d'une langue engage l'individu dans toutes ses dimensions, cognitive, sociale, culturelle..., à initier à l'intérieur de l'école un travail sur les représentations – et surtout un travail sur ses propres mécanismes d'appréhension de l'autre – s'avère essentiel.

- le développement de représentations et attitudes positives vis-à-vis des langues, des cultures et de leur diversité, débouchant sur une motivation accrue pour leur apprentissage. Le développement de capacités d'ordre métalinguistique et métacognitif comprenant une dimension translinguistique, débouchant sur une meilleure maîtrise des langues déjà connues et sur un accès facilité à d'autres langues.

- les représentations de la langue/culture à apprendre, de ses locuteurs, des pays dans lesquels on la parle, du statut qu'elle occupe sur le plan international, etc. Ces conceptions sont

*Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE
: L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"*

Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik

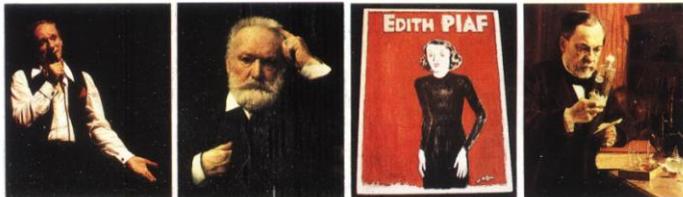
fonction des représentations sociales dominantes dans la
langue/culture première des apprenants.

Annexe :



PHONÉTIQUE	MÉCANISMES
<p>A [ā] - [s]</p> <p>Valérie habite place Monge. Roland rencontre Nicolas Legrand. Sylvie comprend l'anglais.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Je voudrais un livre.• Je voudrais• Je voudrais chanter• Je voudrais

1. QUI EST-CE? PRÉSENTEZ-LES



C'est Yves Montand. C'est un chanteur français.
.....

2. CHOISISSEZ

1. **Un ou une :** une chanteuse - ... étudiant - ... musicienne - ... amie
... adresse - ... boulevard - ... appartement - ... rue
2. **Le, la, ou l' :** ... place - ... avenue - ... chanteur - ... ami
... prénom - ... nom - ... musicien - ... secrétaire

3. FAITES-LES PARLER



Qu'est-ce qu'il voudrait?



Qu'est-ce qu'ils voudraient être? Et vous?

4. JOUEZ LES SCÈNES

Les rencontres du dimanche 17 mai et du lundi 18 mai (voir p. 16)

UNITÉ 1 - UN PRINTEMPS À PARIS

LEÇON 2

ACTIVITÉS



C

PHONÉTIQUE

MÉCANISMES

[y] - [i]

Salut Sylvie! Comment vas-tu?
Roland Brunot habite rue Lepic.
S'il vous plaît! L'avenue des États-Unis?

C'est la photo de Valérie.
C'est la photo
Ce sont les livres de Roland.
Ce sont les livres



9. COMPLÉTEZ avec de, du, de la, de l', des

le cadeau ... enfants - le stylo ... Jacques - les livres ... étudiant
la rue ... Sylvie - le concert ... chanteuse - la photo ... musicien
Au café de la Paix, Sylvie regarde la photo ... concert ... Nicolas
et le collier ... spectatrice.



10. TROUVEZ LES QUESTIONS

- ?
- Non, je ne travaille pas le dimanche.
- ?
- Jacques Duval.
- ?
- C'est un cadeau.
- ?
- C'est un ami.



11. ÉCOUTEZ. RELIEZ LES DIALOGUES ET LES IMAGES



1. Écoute! Qu'est-ce que c'est?
- C'est la musique du film « Un homme et une femme »!
2. Excusez-moi Madame. Je voudrais savoir...
- Non Monsieur! Je travaille!
3. Vous écrivez un livre?
- Oui, c'est l'histoire d'un grand musicien...



12. CONTINUEZ LE DIALOGUE entre Roland et Nicolas (p. 17).

LEÇON3

VOCABULAIRE ET GRAMMAIRE



LES LOISIRS

Aller	à Paris au cinéma à la piscine aux Champs-Élysées à l'opéra
Je vais Tu vas Vous allez Il/elle/on va	danser voyager

Les lieux

un cinéma - un théâtre - un opéra -
un musée - un café - un restaurant



la mer



la montagne



la campagne

Les spectacles

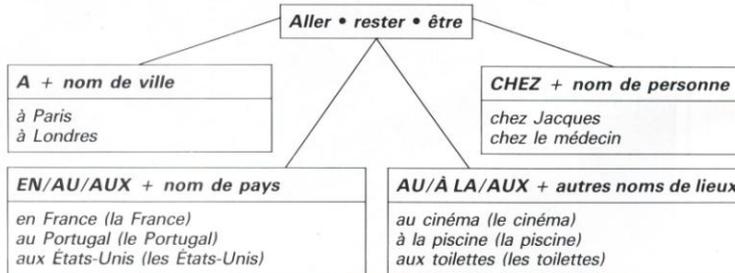
un programme - un billet -
le cinéma (un film) - le théâtre (une pièce)
l'opéra (un opéra) - la danse (un ballet)
la musique classique - le jazz - la chanson
(un concert)

Les sports

le football (un match de ...)
le tennis (une partie de ...)
la natation - le ski

Faire	
Je fais Tu fais Vous faites Il/elle/on fait	du sport de la musique

À, AU, À L', À LA, AUX, EN, CHEZ



ON



English spoken
on parle français
se habla español



UNITÉ1 - UN PRINTEMPS À PARIS

ACTIVITÉS



A

PHONÉTIQUE

INTONATION

Est-ce que vous travaillez ?
Est-ce que tu aimes le cinéma ?
Est-ce que vous allez au cinéma dimanche ?

MÉCANISMES

- Vous êtes français ?
- Est-ce que vous êtes français ?
- Elle aime la mer ?
- Est-ce qu'elle aime la mer ?



1. QU'EST-CE QU'ILS FONT? QU'EST-CE QU'ILS DISENT?



Il va « Je vais »

Qu'est-ce que vous faites le dimanche? Je vais
en vacances?
le lundi?



2. CHOISISSEZ LA PRÉPOSITION et mettez le verbe à la forme qui convient

Je (aller)	café	Elle (rester)	Paris
Il (habiter)	Italie	Il (aller)	le médecin
Vous (être)	la campagne	Elle (chanter)	États-Unis



3. FAITES DES PROJETS de week-end... de vacances



Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE
: L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"
Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik



9. JOUEZ LA SCÈNE du jeudi 28 mai (voir p. 25)

Valérie interviewe Nicolas



10. PORTRAIT

Une jeune journaliste : Valérie Florentini par Écrivez l'article



11. ÉCOUTEZ l'interview d'Isabelle Lefranc, recopiez le questionnaire de « Vacances sans frontières » (voir p. 24), et remplissez-le



12. FAITES DES PROJETS DE WEEK-END Voici le programme des spectacles, choisissez

■ **Théâtre - Opéra**

La Traviata, opéra de Verdi
avec Angela Gheorghiu et Ramon Vargas.

■ **Musique - Jazz - Rock**

Salle Pleyel. 252, fg Saint-Honoré.
Orchestre de Paris, Direction Pierre Boulez. Oeuvres de Bartok, Mahler.

Palais Omnisport de Bercy.
Johny Halliday.

Le Petit Journal Montparnasse.
13, rue du Commandant Mouchotte.
Paname Jazz Band.

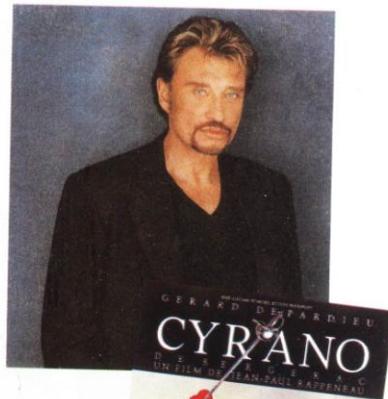
Théâtre de la cité internationale.
21, boulevard Jourdan.
Ballet folklorique de la Maison du Mexique.

■ **Cinéma**

Le Grand Rex. 1, bd Poissonnière.
On connaît la chanson.
Séances :
13 h 15 - 15 h 25 - 17 h 35 - 19 h 45 -
21 h 55.

Gaumont Ambassade. 50, av. des
Champs-Élysées.
Le Bossu de Notre-Dame
Séances : 14 h 10 - 16 h 30- 18 h -
22 h 30.

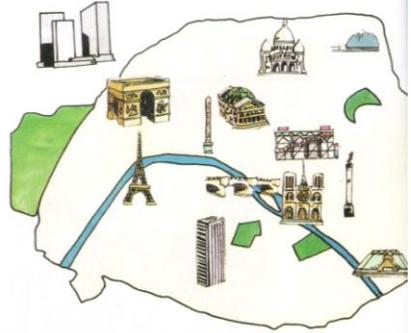
Saint-Michel. 7, place Saint-Michel.
Jurassic Park
Séances : 13 h 30 - 15 h - 17 h 30 -
20 h - 22 h 30.



■ **Situez sur le plan les lieux que vous connaissez et les lieux où se déroule l'histoire « Un printemps à Paris ».**

■ **Imaginez et jouez des scènes dans ces différents endroits :**

- Au musée d'Orsay, vous donnez votre avis sur les œuvres exposées.
- Place de la Sorbonne, vous attendez un ami. Il arrive en retard...
- Place du Tertre, vous parlez avec un artiste.
- Jardin des Tuileries, vous faites une rencontre...



Intérieur du musée d'Orsay.
La Seine devant le musée d'Orsay.
Place de la Sorbonne, dans le Quartier latin.
La place du Tertre, à Montmartre.
Le Jardin des Tuileries, l'arc du Carroussel et le Louvre.



*Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE
: L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"*
Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik





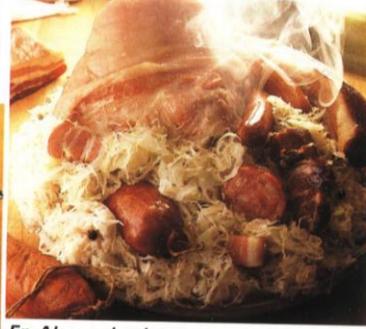
5. DEVINEZ LA COMPOSITION DE CES PLATS

Voici quelques spécialités des régions de France
Dans le cassoulet, il y a des haricots blancs...

charcuterie - bœuf - poisson - escargots -
pommes de terre - chou - carottes -
haricots blancs - pain - beurre - ail -
persil - fromage - vin blanc - vin rouge.



En Savoie, la fondue



En Alsace, la choucroute



En Bourgogne, les escargots



À Marseille, la bouillabaisse



En Normandie, les tripes



À Toulouse, le cassoulet



PHONÉTIQUE

MÉCANISMES

[s] - [z]

Dans cette maison, il se passe des choses bizarres.

Je choisis une salade.

Ils sont fatigués. Ils ont soif.

• C'est la voiture de M. Martin?

Oui, c'est sa voiture.

• C'est ta voiture?

Oui, c'est ma voiture.



10. TRANSFORMEZ SELON LE MODÈLE

C'est la montre de Paul? → Oui, c'est sa montre.

Ce sont les outils de Paul? C'est la maison de M. Martin?

C'est l'amie de Valérie? Ce sont tes disques?

Ce sont les cigarettes de Jacques? C'est ta voisine?

C'est ton dictionnaire? C'est ton adresse?



11. FAITES-LES PARLER

Elle range la maison. Elle demande :

« C'est ton ...? »

Ils répondent :

« Oui, c'est ... Non, ce n'est pas mon ... »



12. ÉCOUTEZ. Les enfants de Mme Rémi cherchent leurs affaires. Qu'est-ce qu'ils cherchent? Où sont leurs affaires?

Paul cherche C'est dans quelle pièce? Où exactement?

Marie
André
Nicole

**B**

PHONÉTIQUE

[j]

Elle travaille dans le pays.
Quelle est la taille de cette fille?
Il ne s'habille pas vite. Il a sommeil.

MÉCANISMES

- C'est la voiture de M. et de Mme Martin ?
Oui, c'est leur voiture.
- C'est votre voiture ?
Oui, c'est notre voiture.



4. PRÉCISEZ LA MATIÈRE : c'est une table en bois...

- la table de votre jardin
- votre robe
- l'armoire de votre chambre
- votre pull-over
- vos chaussures
- la fenêtre de votre appartement
- votre montre
- votre sac
- les tours de la Défense à Paris



5. IMAGINEZ une affiche publicitaire pour une épicerie ou pour un restaurant

Nos tomates d'Espagne, 4 F le kg! Notre excellent cassoulet!

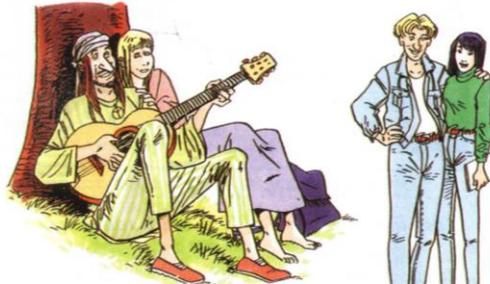
.....



6. VOICI LES VÊTEMENTS A LA MODE EN FRANCE ces dernières années

La mode est-elle différente dans votre pays? Ces vêtements sont-ils démodés? Qu'est-ce que vous portez?

Dans les années 70



La fin des années 80



■ VERBES RÉFLÉCHIS – NON RÉFLÉCHIS



Elle regarde l'affiche



Elle se regarde

laver (sa voiture) – se laver
 habiller (un enfant) – s'habiller
 préparer (un plat) – se préparer

■ LA CUISINE

→ Préparer un plat – une recette facile/difficile

Les ingrédients :

le sucre
 le sel
 le poivre
 l'huile
 le vinaigre
 la moutarde
 la farine
 le beurre
 le lait
 etc. (voir p. 66)

Les ustensiles : une poêle – une casserole – un plat

couper



– ajouter



– mélanger



verser



– mettre sur le feu
 mettre au four

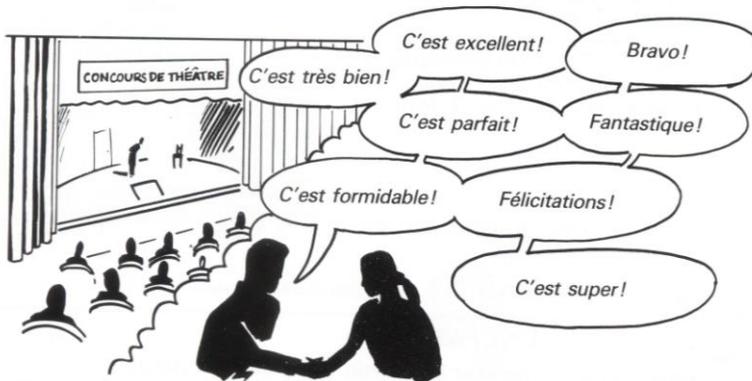
Attendre

J'attends
 Il attend
 Nous attendons
 Ils attendent

La table :

une assiette – un verre – un bol – une fourchette –
 une cuillère – un couteau –
 une bouteille – une carafe – une serviette

■ FÉLICITER – DIRE SON ENTHOUSIASME



LEÇONS

ACTIVITÉS

UNITE 2 - AVENTURE EN BOURGOGNE

**A**

PHONÉTIQUE

[f] - [v]

Il ne veut pas finir le veau.
Le dentifrice est sur le lavabo, à côté du savon.
Il faut vite se lever.

MÉCANISMES

- Maintenant, tu t'assieds. Assieds-toi!
- Tu te lèves à 8 heures. Ne te lève pas à 8 heures!

**1. TRANSFORMEZ**

Tu t'assieds → Assieds-toi!

- Ce soir, tu ne te couches pas tard! ...
- Pierre! Tu te lèves vite! ...
- Vous êtes en retard! Vous vous dépêchez! ...
- Vous ne pouvez pas vous asseoir ici ...
- Demain, nous nous réveillons à 6 h! ...
- Demain, tu te lèves à 7 h! ...

**2. ILS DONNENT DES ORDRES.** Qu'est-ce qu'ils disent?

Le photographe



Le metteur en scène

**3. ÉCOUTEZ.** Un photographe prend 8 personnes en photo :

André, Béatrice, Claude, Denise,
Elisabeth, Florence, Gérard, Henri.



Avant de prendre la photo, il les place.

Montrez sur le dessin où il place les 8 personnes.

**4. JOUEZ LA SCÈNE**

Jean-Pierre va chercher M. Martin. Imaginez leur dialogue.

*Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE
: L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"
Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik*



5. LES FÊTES TRADITIONNELLES EN FRANCE. Est-ce différent dans votre pays?

Pour commencer l'année
LE NOUVEL AN



On dit « Bonne et heureuse année! » à ses amis. On fait des cadeaux. Le 31 décembre, au soir, on fait un repas de fête : le réveillon.

En février ou en mars
MARDI GRAS



Les enfants se déguisent, on fait des crêpes. C'est l'époque des défilés de Carnaval. Les enfants ont une semaine de vacances.

En mars ou en avril
PÂQUES



C'est une fête religieuse. Les enfants ont 15 jours de vacances.

Le 1^{er} mai
LA FÊTE DU TRAVAIL



Les travailleurs défilent dans les rues.

En juin
**LA FÊTE DES MÈRES
LA FÊTE DES PÈRES**



Les enfants font des cadeaux à leurs parents.

Le 14 juillet
LA FÊTE NATIONALE



Il y a des défilés militaires dans toutes les villes, des bals, des feux d'artifice.

En novembre
LE JOUR DE LA TOUSSAINT



On honore les morts. Les enfants ont quelques jours de vacances.

Le 25 décembre
NOËL

C'est une fête religieuse, mais c'est aussi, pour tous, la fête des enfants. On se fait des cadeaux et les enfants ont deux semaines de vacances.



10. D'APRÈS CES DESSINS, rédigez la recette de l'omelette aux champignons



C

PHONÉTIQUE

MÉCANISMES

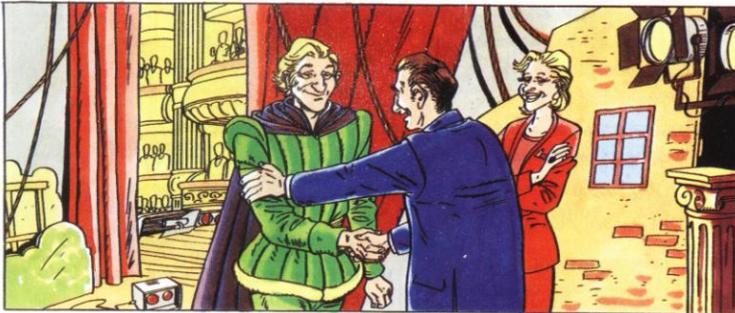
LIAISON

C'est intéressant! C'est excellent!
Elle habite au premier étage.
Nous avons faim. Nous allons dîner.

- Goûtez ce bœuf bourguignon!
Il faut goûter ce bœuf bourguignon!
- Dépêchez-vous!
Il faut vous dépêcher!



11. FAITES-LES PARLER. Félicitations à la fin du spectacle



12. ÉCRIVEZ-LEUR POUR LES FÉLICITER



*Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE
: L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"*
Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik

■ QUELQUES RÉGIONS TOURISTIQUES

LA BOURGOGNE

Une grande région à la géographie variée. Connue pour ses spécialités gastronomiques (escargots, coq au vin, bœuf bourguignon...) et pour ses vins.

Des abbayes du Moyen Age et Dijon, ville au passé très riche.

LA PROVENCE ET LA CÔTE D'AZUR

Une région au bord de la mer Méditerranée, connue pour la bouillabaisse, ses plages très touristiques, ses petits villages charmants.

LES ALPES

Une région de montagnes (Mont-Blanc 4807m) où l'on pratique le ski et les sports de haute-montagne. Connue aussi pour ses fromages et la « fondue » savoyarde.

L'ALSACE ET LES VOSGES

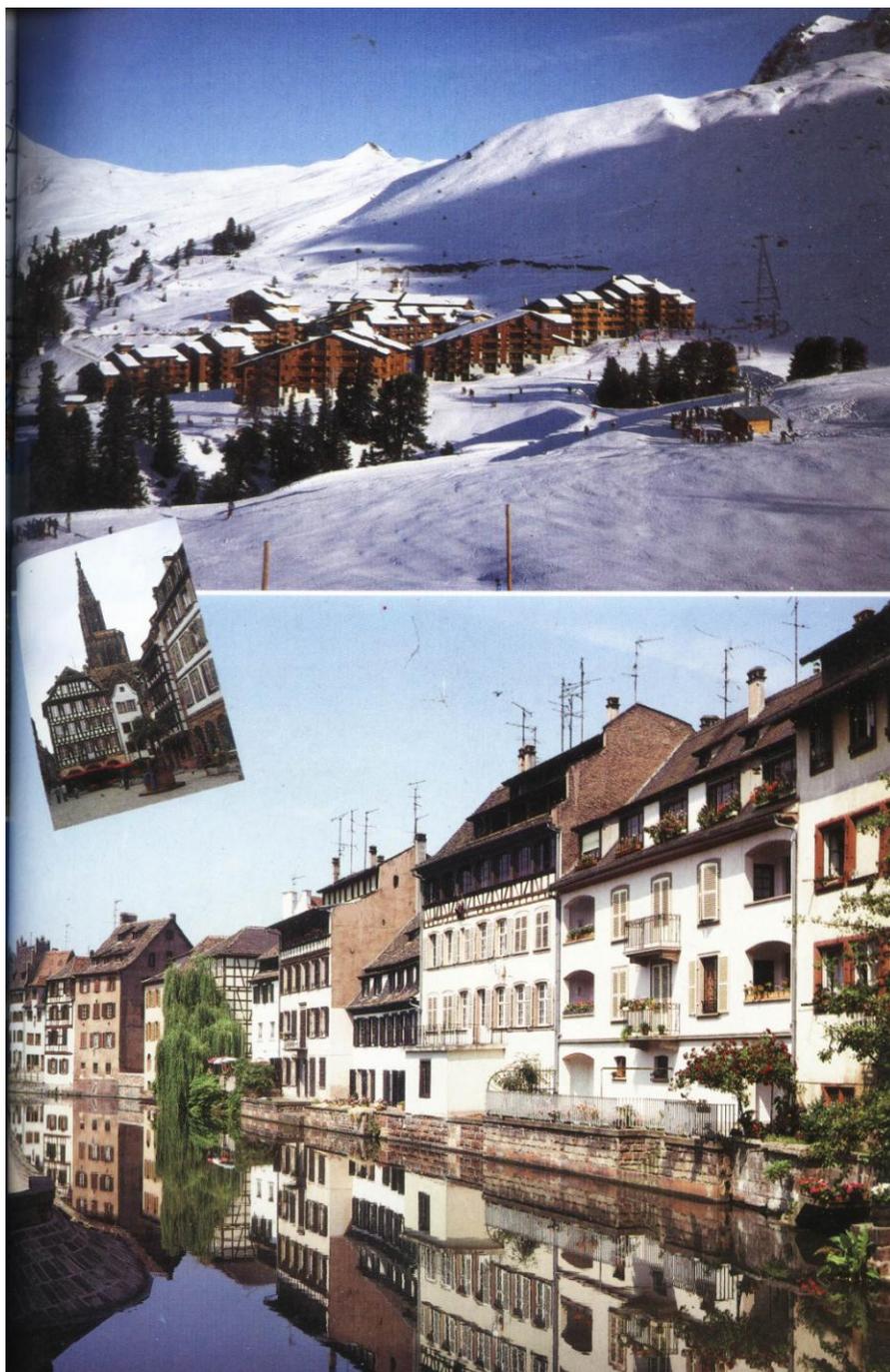
Une région de plaine (la plaine du Rhin), de montagnes basses et de grandes forêts, connue pour sa choucroute, ses fromages (Munster) et ses eaux (Vittel).

Des vieilles villes aux rues pittoresques...

■ **Retrouvez parmi ces images :**
La cathédrale et le vieux quartier « la petite France » à Strasbourg – Des vignes en Bourgogne – Une station de ski dans les Alpes – Un champ de lavande en Provence.

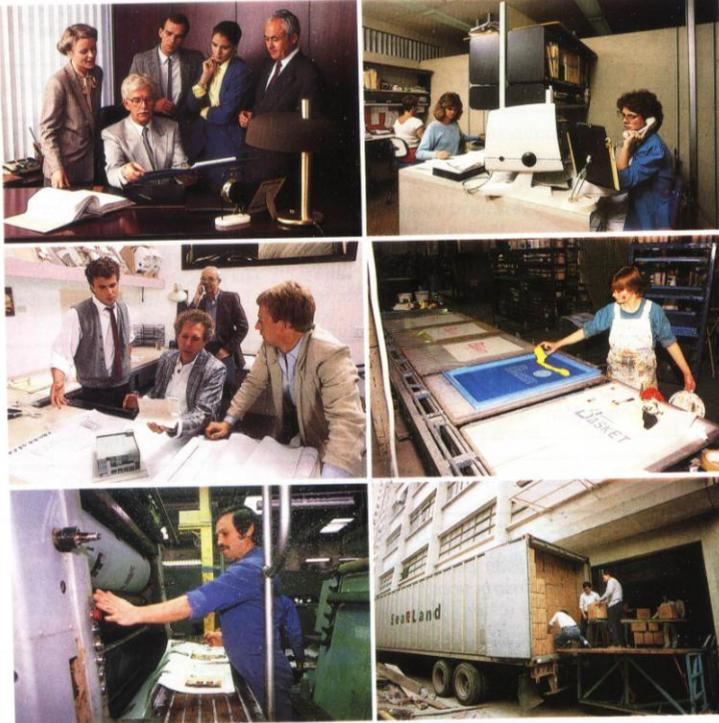
■ **Quelles régions aimeriez-vous visiter. Pourquoi?**





*Les représentations de la culture française dans l'apprentissage du FLE
: L'exemple du "Nouveau Sans Frontières 1"
Dr. Tawfik Aziz Abdullah et M. Ahmed Amin Tawfik*

4. REGARDEZ CES PHOTOS. *Que fait cette entreprise? Que représente chaque photo? Pouvez-vous dire dans quel service elles ont été prises?*



B

[1]

*Arriver à l'heure : c'est difficile!
C'est elle! Qu'elle est belle!
Refaites la lettre et relisez-la, s'il vous plaît!*

PHONÉTIQUE

MÉCANISMES

- Écoute Sylvie!
- Écoute-la!
- Invitons nos amis!
- Invitons-les!



5. LISEZ LES PHRASES SUIVANTES *et donnez l'ordre correspondant*

Vous devez envoyer cette lettre → Envoyez-la!

- Nous devons féliciter les enfants
- Tu dois corriger cette faute
- Vous devez signer ce contrat
- Nous devons attendre M. Dupuis
- Vous devez visiter cette région
- Ce plat est excellent

4. ÉCOUTEZ les informations à la radio. Que s'est-il passé ?

- Rédigez un titre de presse pour chaque nouvelle



- Politique intérieure...
- Politique étrangère...
- Education...
- Faits divers...
- Sports...
- Spectacles...

5. CONNAISSEZ-VOUS les moyens d'information en France ?

Les grands quotidiens nationaux
Le Monde, le Figaro, Libération sont vendus dans toute la France. Ils contiennent des informations politiques, économiques, sociales et culturelles.

Les quotidiens régionaux
Chaque région a son journal. Ouest-France (pour la Normandie, la Bretagne, etc.) est le plus vendu : 800 000 exemplaires par jour. Ces journaux contiennent des informations générales et des informations locales (vie des communes – fêtes locales – spectacles, etc.).

Les magazines hebdomadaires
Ils contiennent des informations, des dossiers spéciaux... et sont très illustrés, souvent en couleur.
L'hebdomadaire le plus vendu est Télé 7 jours (3 millions d'exemplaires). Il contient les programmes de la télévision.
Et bien sûr les Français s'informent aussi par la télévision et par la radio.

Est-ce différent dans votre pays ?
Comment préférez-vous vous informer ?
Par la presse écrite, la radio, la télévision ?



Notes et Variétés :

- (1) PAUL ROBERT, Petit Robert: Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la langue française, Paris, S.N.L, 1976.
- (2) Dictionnaire du français contemporain, Paris, Larousse, 1966 .
- (*) Voir : La composante culturelle de la didactique des langues, c'est un article de Claire Kramsch , le français dans le monde , Hachette , Janvier 1995, p . 55.
- (**) Voir, GALISSON R. et COSTE D. : Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, 1976. (pp.136-137).
- (***) Cours de langue et de civilisation française par Gaston Mauger est un bon exemple.
- (3) Tawfik A. ABDULLAH et autres, Approches méthodologiques dans L'enseignement du Français langue Etrangère, Université de Mossoul, 1984, P. 10.
- (4) RICŒUR P. : Civilisation Universelle et Cultures nationales, Esprit, p.10.
- (5) La pédagogie du français langue étrangère Hachette, 1978, P. 117, sélection et introduction de Abdelmadjid Ali BOUACHA.
- (6) Philippe Dominique. Jacky GIRARDET. Michèle VERDELHAN. Michel VERDELHAN, Le Nouveau Sans Frontières 1, Avant Propos, CLE International 2002.
- (*) voir: Zarate G., représentations de l'étranger et didactique des langues, Paris, Didier, 1993. "Essaie"
- (*) Pour aller plus loin, Voir, Danièle MOORE : Les représentations des langues et de leur apprentissage, Didier, 2001, p.184.

عرض الثقافة الفرنسية في مناهج اللغة الفرنسية: منهاج اللغة الفرنسية بدون حدود/ الجزء الأول مثلاً

أ.م.د. توفيق عزيز م.م. أحمد أمين (*)

المستخلص

يسلط هذا البحث الضوء على تمثيل الثقافة الفرنسية في تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية التي تعد جزءاً مهماً ليس فقط في اللغة والأدب الفرنسي فحسب بل في جميع اللغات الحية كذلك . إذ أجرينا دراسة تطبيقية على احد المناهج الحديثة التي تدرس في قسم اللغة الفرنسية في جامعة الموصل لكي نوضح للقارئ أهمية هذه الثقافة بالنسبة لمتعلمي اللغة الفرنسية، لذلك كان من الضروري إن نبين ماهية الفائدة من الثقافة الفرنسية للمتعلمين الأجانب وفي الوقت عينه نوضح أهمية الثقافة لمن يرغب بمتابعة دراسته في فرنسا، ومن الواضح إن الحركة الثقافية مبنية على تصورات أو أفكار مسبقة وعلى مخططات موروثه من الماضي لابل من تاريخ فرنسا بصورة عامة أو من تاريخ العلاقات بين فرنسا والبلدان الناطقة باللغة الفرنسية . وباختصار هنالك صورة خاصة عن فرنسا توضح هذا الجذب أو الميل المهم للثقافة الفرنسية و دراسة اللغة الفرنسية في البلدان الفرنكفونية

يركز بحثنا على دراسة تفصيلية للثقافة الفرنسية مثل (الملبس، المأكل، الفنون والموسيقى، والمسرح، والسينم ا، والموضة ...) وكذلك على دراسة اللغة الفرنسية لغير الناطقين بها بالنسبة للمنحدرين لدراسة هذه اللغة الأجنبية، فوجدنا إن ثمة علاقة بين علم اللغة الاجتماعي والدراسات الأيدلوجية وكذلك وجود علاقة واضحة بين تعلم اللغة الأجنبية من جهة، وتأثيرها لدى المتعلمين العرب من جهة أخرى.

(*) قسم اللغة الفرنسية/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.